

**To:** [redacted] [redacted]@rivm.nl]  
**From:** [redacted]  
**Sent:** Fri 9/18/2020 9:19:57 AM  
**Subject:** FW: RIVM\_200908\_4 - Informatiebrieven COVID-19  
**Received:** Fri 9/18/2020 9:19:57 AM  
[Informatiebrief huisgenoot Arabisch\\_rev.pdf](#)  
[Informatiebrief nauw contact Arabisch\\_def.docx](#)  
[Informatiebrief nauw contact Arabisch\\_rev.pdf](#)  
[Informatiebrief patient Arabisch\\_def.docx](#)  
[Informatiebrief patient Arabisch\\_rev.pdf](#)  
[Informatiebrief contact Arabisch\\_def.docx](#)  
[Informatiebrief contact Arabisch\\_rev.pdf](#)  
[Informatiebrief huisgenoot Arabisch\\_def.docx](#)

---

**Van:** AVB <[redacted]@avb.nl>  
**Datum:** 15 september 2020 om 10:46:20 CEST  
**Aan:** [redacted] <[redacted]@rivm.nl>  
**CC:** [redacted] <[redacted]@rivm.nl>  
**Onderwerp:** FW: RIVM\_200908\_4 - Informatiebrieven COVID-19

Goedemorgen [redacted]

Bijgaand dus ook het Arabisch zoals beloofd.

Dit sturen we in twee versies: in de PDF's zijn de nodige wijzigingen aangegeven, in de Wordversies zijn ze al doorgevoerd. Ik weet niet hoe jullie het Arabisch gaan (laten) aanpassen, daar wilde ik dus eigenlijk even over bellen, maar dan doe ik het maar zo en dan kunnen jullie zelf kiezen. Bij talen als het Arabisch sturen we eigenlijk standaard ook de opgemaakte versies in PDF mee omdat vormgevers niet altijd goed om kunnen gaan met de Arabische fonts etc.

Mochten we nog kunnen helpen met het Arabisch – een extra check als de vormgever klaar is bijvoorbeeld? – dan horen we het graag.

Hartelijke groet,

[redacted]

[redacted]

Ouderkerkerlaan 50  
1185 AD Amstelveen  
+31 20 [redacted]  
[www.avb-vertalingen.nl](http://www.avb-vertalingen.nl)



**AVB**  
Vertalingen



AMSTELVEENSE  
ONDERNEMER  
VAN HET JAAR  
2019 - 2020

---

**Van:** AVB  
**Verzonden:** dinsdag 15 september 2020 10:36  
**Aan:** [redacted] <[redacted]@rivm.nl>  
**CC:** [redacted] <[redacted]@rivm.nl>  
**Onderwerp:** RE: RIVM\_200908\_4 - Informatiebrieven COVID-19

Goedemorgen [redacted]

Ik had je even willen bellen maar het 030 nummer in de handtekening van [redacted] werkt niet en ik zou even niet weten hoe ik je anders moet bereiken.

Bijgaand stuur ik je de gecorrigeerde brieven in het Pools, Roemeens en Turks.  
Het Arabisch stuur ik even apart, hierna, omdat dat nogal veel bestanden zijn. Dus dat lijkt me overzichtelijker.

Hartelijke groet,

[redacted]

[redacted]  
[redacted]

Ouderkerkerlaan 50  
1185 AD Amstelveen  
+31 [redacted]  
[www.avb-vertalingen.nl](http://www.avb-vertalingen.nl)



---

**Van:** [redacted] <[redacted]@rivm.nl>  
**Verzonden:** vrijdag 11 september 2020 12:24  
**Aan:** AVB <[redacted]@avb.nl>  
**CC:** [redacted] <[redacted]@rivm.nl>  
**Onderwerp:** RE: RIVM\_200908\_4 - Informatiebrieven COVID-19

Beste [redacted]

Bijgaand de Word documenten van de Arabische teksten. Ik kan niet goed zien of de nieuw vertaalde zinnen hier al in zijn opgenomen, dus die stuur ik voor de zekerheid ook mee (komt bij jullie vandaan, dus hebben jullie ongetwijfeld nog liggen, maar toch).

Vanaf vanmiddag heb ik vakantie, mijn collega Kevin (cc) neemt deze klus over, willen jullie de vertalingen dus ook aan hem sturen?  
Veel dank in ieder geval voor het snelle schakelen!

Met vriendelijke groet,

[redacted]  
Communicatieadviseur

.....

**Stafeenheid Communicatie & Documentaire Informatievoorziening  
Rijksinstituut voor Volksgezondheid en Milieu**

Antonie van Leeuwenhoeklaan 9 | 3721 MA Bilthoven  
Postbus 1 | 3720 BA Bilthoven

T + 31 [redacted]  
M +31 ([redacted] 5.1.1c)  
<http://www.rivm.nl>

**De zorg voor morgen begint vandaag**



**Van:** AVB <[redacted] 5.1.2a @avb.nl>

**Verzonden:** donderdag 10 september 2020 15:10

**Aan:** [redacted] 5.1.2e @rivm.nl

**Onderwerp:** RE: RIVM\_200908\_4 - Informatiebrieven COVID-19

Goedemiddag [redacted] 5.1.2e

De vertalers hebben naar de documenten gekeken. Vanwege het grote aantal woorden en de mogelijk ernst van de fout, is er meer dan oppervlakkig naar de tekst gekeken.

Het goede nieuws is dat de brieven niet opnieuw vertaald hoeven te worden. Revisie volstaat. Hier volgt de beoordeling per taal:

**Turks:**

De grote fout is niet gevonden (het wél onder de mensen mogen komen).

Over de rest van de vertaling: kwalitatief is die van goed niveau, met als kanttekening dat er af en toe iets te veel letterlijk uit het Nederlands wordt vertaald waardoor voor een lezer zonder kennis van de Nederlandse taal, niet altijd precies begrepen zal worden wat wordt bedoeld. Een revisie volstaat hier.

**Arabisch:**

Hier is een grote fout wel gevonden: Je zou in de zorg mogen werken als je positief getest bent voor COVID, als je baas daar toestemming voor geeft. De Arabische tekst bevat veel slordigheden, er ontbreken hyperlinks, de vertaling komt niet overeen met de brontekst. De vertaler zegt de vertaling niet opnieuw te hoeven doen, ook hier volstaat reviseren.

**Pools:**

Er zijn geen opvallende inhoudelijke fouten in de vertaling, maar de tekst klinkt niet vloeiend. Daarnaast veel slordigheden zoals geen consistent gebruik van de beleefdheidsvorm 'u' en 'je'.

**Roemeens:**

er zijn een paar woorden die gewijzigd moeten worden. Bijvoorbeeld corona-virus zou coronavirus vertaald moeten worden (i.p.v. virusul corona), contaminare (besmetting) wordt meer als infectare gebruikt, hier en daar mis ik een komma, de zinsopbouw is niet altijd 100% correct. Revisie volstaat hier.

Taal	Uurtarief excl. btw per taal	Geschat aantal benodigde uren per taal
NLD > TUR	[redacted] 5.1.1c	[redacted] 5.1.1c
NLD > POL-ROM	[redacted] 5.1.1c	[redacted] 5.1.1c

NLD > ARA	5.1.1c	5.1.1c
-----------	--------	--------

We kunnen de aangepaste tekst maandag 14 september leveren. Als niet alle talen gelijk geleverd hoeven te worden, kunnen we een deel al morgen 11 september leveren. We horen graag of dit akkoord is.

Met vriendelijke groet,  
5.1.2e

5.1.2e

Projectmanager

Ouderkerkerlaan 50  
1185 AD Amstelveen  
+31 20 5.1.2e  
[www.avb-vertalingen.nl](http://www.avb-vertalingen.nl)

---

**From:** AVB  
**Sent:** dinsdag 8 september 2020 15:49  
**To:** 5.1.2e @rivm.nl <5.1.2e @rivm.nl>  
**Subject:** RIVM\_200908\_4 - Informatiebrieven COVID-19

Goedemiddag 5.1.2e

Dank voor deze aanvraag. We zullen de vertalers vragen eerst de kwaliteit van de vertaling te beoordelen. Op basis daarvan bepalen we per taal of revisie volstaat of de tekst beter opnieuw vertaald kan worden.

Met vriendelijke groet,  
5.1.2e

5.1.2e

Projectmanager

Ouderkerkerlaan 50  
1185 AD Amstelveen  
+31 20 5.1.2e  
[www.avb-vertalingen.nl](http://www.avb-vertalingen.nl)



**AVB**  
Vertalingen



**From:** 5.1.2e @avb.nl <5.1.2e @avb.nl>  
**Sent:** dinsdag 8 september 2020 14:45  
**To:** AVB <5.1.2e @avb.nl>  
**Subject:** Nieuwe aanvraag AVBWEB: RIVM\_200908\_4 - 10-09-2020

Link: 5.1.2h

Opmerkingen:

Zoals telefonisch met [5 1 2e](#) besproken: we zijn gewezen op een ernstige fout in een Turkse tekst. Daarom willen we deze 4 teksten graag laten controleren. Afhankelijk van de kwaliteit: graag ofwel aangeven of/waar er fouten in zitten, ofwel, als kwaliteit teveel te wensen over laat willen we de tekst graag opnieuw laten vertalen. Deadline is arbitrair, we willen fouten uiteraard z.s.m. laten herstellen, maar kan nu niet inschatten hoeveel werk het is/ gaat zijn.

Dit bericht kan informatie bevatten die niet voor u is bestemd. Indien u niet de geadresseerde bent of dit bericht abusievelijk aan u is verzonden, wordt u verzocht dat aan de afzender te melden en het bericht te verwijderen. Het RIVM aanvaardt geen aansprakelijkheid voor schade, van welke aard ook, die verband houdt met risico's verbonden aan het elektronisch verzenden van berichten.  
[www.rivm.nl](http://www.rivm.nl) *De zorg voor morgen begint vandaag*

This message may contain information that is not intended for you. If you are not the addressee or if this message was sent to you by mistake, you are requested to inform the sender and delete the message. RIVM accepts no liability for damage of any kind resulting from the risks inherent in the electronic transmission of messages.

[www.rivm.nl/en](http://www.rivm.nl/en) Committed to *health and sustainability*